Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jego dom, w którym mieszkał, był przy drugim dziedzińcu od domu z tą salą – był zbudowany podobnie.\* Przygotował też dom dla córki faraona, którą Salomon pojął (za żonę) – taki, jak ta sala.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pałac zaś, w którym Salomon mieszkał, stał przy drugim dziedzińcu w stosunku do tej sali, a był zbudowany podobnie. Salomon przygotował też pałac dla córki faraona, którą pojął za żonę — taki, jak ta sala. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w swoim domu, w którym mieszkał, *znajdował się* drugi dziedziniec za przedsionkiem i był tak samo wykonany. Salomon zbudował także dom podobny do tego przedsionka dla córki faraona, którą poślubił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w domu swym, w którym mieszkał, uczynił salę drugą za przysionkiem takąż robotą; zbudował też dom córce Faraonowej, którą był pojął Salomon, podobny temuż przysionkowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A domek, w którym siadał na sąd, był w pojśrzód przysionka takąż robotą. Zbudował też dom córce faraonowej (którą był wziął za żonę Salomon), takąż robotą jako i ten przysionek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jego pałac, w którym mieszkał, tak samo wykonany, był za domem z salą, na innym dziedzińcu. Wybudował też pałac, podobny do tej sali, dla córki faraona, którą poślubił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dom zaś jego, w którym mieszkał, w drugim podwórzu z tyłu tej sali, był zbudowany tak samo. Dla córki faraona, którą Salomon pojął za żonę, też kazał zbudować taki sam dom, jak ta sala. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego dom, w którym zamieszkał, był tak samo wykonany, lecz znajdował się przy innym dziedzińcu, za salą kolumnową. Podobny dom, z podobną salą, Salomon zbudował dla córki faraona, którą pojął za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pałac, w którym miał mieszkać, znajdujący się na innym dziedzińcu niż pałac z salą kolumnową, był wykonany tak samo. Według podobnego wzoru Salomon zbudował dom córce faraona, którą poślubił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pałac, w którym mieszkał, miał inny dziedziniec. Znajdował się za gmachem przedsionka [kolumnowego] i był wykonany w tym samym stylu. Wzniósł też pałac, podobny do owego przedsionka, dla córki faraona, którą pojął za żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на верху стовпів напроти притвору діло лелії на чотири лікті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś swój pałac, w którym mieszkał, postawił na drugim dziedzińcu, na zewnątrz od hali, a zbudowany on był w podobny sposób. Również dla córki faraona, którą Salomon pojął, wzniósł gmach, podobny do owej hali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego dom zaś, gdzie miał mieszkać, na innym dziedzińcu, był oddalony od domu należącego do Portyku. Wykonany był tak samo jak tamten. A dla córki faraona, którą pojął Salomon, zbudował on dom podobny do tego Portyku. |

1. 1) <x>110 3:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)